



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministre De L'enseignement Supérieur et De

La recherche Scientifique

UNIVERSITE ABBAS LAGHROUR KHENCHELA

Faculté Des Lettres Et Langues Etrangères

Spécialité : Master 2 Didactique du FLE



Thème :

**L'apport des expressions idiomatiques dans
le développement de la compétence culturelle**

**Cas des étudiants de la première année
Licence / Université de Khenchela**

Réalisé par :

– Hana TAKOUACHET

Sous la direction de :

Mme. OULDAMMAR Hassina

Membres du jury :

Président Dr. LOUCIF Badreddine
Examinatrice Dr. GHAMRI Sarah

MCA Université de Khenchela
MCB Université de Khenchela

Année universitaire : 2020/ 2021

Remerciement

Tout d'abord, louange à Allah le tout puissant de m'avoir donné la force et le courage. Sans sa miséricorde, ce travail n'aura pas abouti

J'adresse mon plus haut respect et ma sincère gratitude à ma directrice de recherche Mme OULDAMMAR pour son aide immense, pour sa simplicité et ses valeurs uniques qui m'ont toujours soutenue dans les moments les plus difficiles.

Et pour m'avoir assisté tout au cours de l'achèvement de ce travail

J'adresse mes profonds remerciements aux membres de jury qui m'ont fait l'honneur d'examiner ce travail.

Je remercie toute personne qui a de près ou de loin contribué à l'accomplissement de ce travail.



Dédicace

Je dédie ce travail de recherche à :

**Mes très chers parents pour leurs sacrifices et leurs
encouragements durant toutes mes études**

Mes frères et ma sœur.

Ainsi qu'à tous les étudiants de ma promotion.

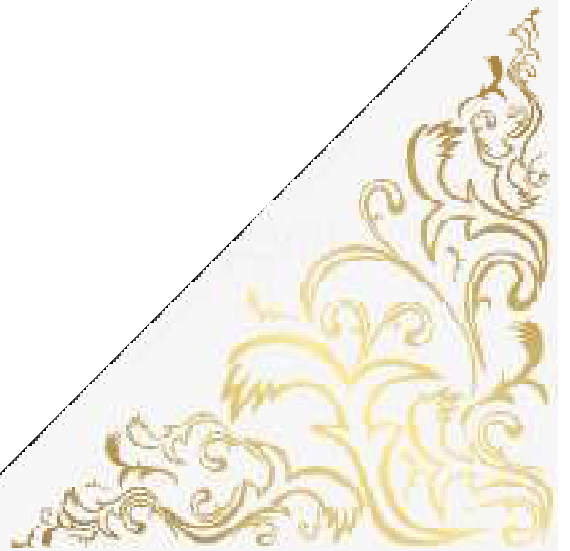


Table des matières

Remerciement

Dédicace

Introduction générale..... 1

La partie théorique 5

Chapitre I: l'importance de la compétence culturelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE 6

Introduction 7

1. Culture 7

1.1. Définitions: 7

2.L'interdépendance entre langue- culture dans l'enseignement apprentissage du FLE:.. 8

3. La compétence culturelle et ses composantes : 8

3.1. Définitions : 8

3.2.Les composantes de la compétence culturelle 9

Chapitre II: les expressions idiomatiques comme objet d'enseignement12

Introduction :13

1. Qu'est ce qu'une expression idiomatique?13

1.1.définition13

1.2. typologie des expressions idiomatiques :14

1.3. les expressions idiomatiques et la culture :14

1.4. pour quoi enseigner les expressions idiomatiques?15

1.5. comment aborder les expressions idiomatiques en classe de FLE ?15

1.5.1. l'approche sémasiologique :15

1.5.2. l'approche onomasiologique :15

1.6. la phraséodidactique :16

La partie pratique:18

Chapitre I: Aspect méthodologique19

1. Méthodologie:20

1.1. Le questionnaire20

2. L'observation participante21

2.1. Lieu de l'expérimentation:21

2.2. Échantillon:21

2.3. Les enseignants :22

2.4. Les étudiants.....22

Chapitre II: Présentation et interprétation des données.....23

1. Présentation et analyse du questionnaire :24

1.1. Objectifs et commentaires :	24
1.2. Interprétation des résultats du questionnaire:	33
2. Déroulement des activités :	34
2.1. Déroulement de la séance :	34
3. Commentaires de l'observation :	36
4. Interprétation des données :	37
Conclusion générale	38
Références bibliographiques	41
ANNEXES	44

Introduction générale

Introduction Générale

Introduction

Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, c'est ouvrir la porte à de nouvelles expériences culturelles, d'un point de vue didactique, l'acquisition d'une langue étrangère se présente comme étant un enrichissement personnel et culturel. Toute langue possède des expressions qui reflètent une pensée et désignent différentes situations de la vie. Alors, nous estimons que l'être humain devrait connaître tous ce qui se passe autour de lui et acquérir quelques nouveaux concepts qu'il utilisera lors de son parcours d'apprentissage d'une langue étrangère.

Commençons par les expressions françaises qui reflètent les modes de pensées et de vie d'un peuple (peuple français) comme les superstitions, la religion, la civilisation et la culture qu'on ne peut pas traduire dans notre langue maternelle(l'arabe) parce qu'elles n'expriment pas le même sens que celui qu'elles signifient en français. Les expressions idiomatiques méritent d'être étudiées d'une façon formelle (à l'université, à l'école) ou informelle (assurées par la famille, l'usage ordinaire, l'entourage, etc.).

En tant qu'étudiants de la langue française (langue étrangère), nous avons remarqué que les étudiants du département de français à KHENCHELA n'ont pas un bagage linguistique suffisamment riche concernant ces expressions, leurs origines et leurs sens. De même que ce soit à l'écrit ou à l'oral, ils n'utilisent pas correctement ces expressions, ignorant que celle-ci donnent un éclat à l'oral et accentuent le sens des phrases ou des paroles. A partir de toutes ces remarques et ces observations, nous avons intitulé notre travail ainsi : l'apport des expressions idiomatiques dans le développement de la compétence culturelle : cas des étudiants de la première année licence de l'université de KHENCHELA 2020/2021.

La langue française comme toute langue est truffée d'expressions qui lui sont propre, ces expressions ne sont pas seulement constituées de mots et des phrases, elles sont aussi construites autour d'un langage imagé, ce langage est en relation avec les croyances d'un peuple comme les superstitions, la religion, la civilisation ; toute une histoire d'une société, leur usage révèle la bonne maîtrise de la langue.

Notre objectif est de mettre en lumière le rôle crucial des expressions idiomatique dans le développement et l'installation de la compétence culturelle.

De tous ce qui précède, plusieurs questions se posent :

Introduction Générale

- Les expressions idiomatiques peuvent-elles contribuer à l'acquisition d'une compétence culturelle ?

A cette question centrale nous pouvons joindre des questions de rang secondaire :

- Est –ce que les étudiants utilisent ces expressions dans leurs conversations et leurs écrits ? si oui, dans quelle situation les utilisent-ils ?
- Partant de l'idée que les expressions enrichissent le vocabulaire des étudiants et améliorent leur oral, qu'est-ce qui empêche donc les étudiants de ne pas avoir recours à ces expressions ?

Pour trouver des éléments de réponses adéquates aux questions posées, il faut tout d'abord les traiter sous différents angles. C'est pour quoi nous avons proposé l'hypothèse suivante qui peut être confirmée ou infirmée :

- Les expressions idiomatiques aideraient les étudiants à acquérir une compétence culturelle et à découvrir la culture de la langue cible.

Pour pouvoir mener à bien notre travail et atteindre l'objectif visé, nous avons opté pour une méthode analytique, expérimentale.

Notre démarche se base d'une part sur une analyse détaillé d'un questionnaire destiné aux enseignants universitaires du département du français de l'université de KHENCHELA, d'autre part, elle consiste à diriger des séances d'observation avec les étudiants de première année licence français durant lesquelles nous initions aux étudiants le concept des expressions idiomatiques et nous les utilisons comme des repères culturels afin de faciliter l'acquisition d'une compétence culturelle.

Notre travail donc se compose de deux parties, une partie théorique, et une autre pratique :

La première partie comprend deux chapitres, consacrés au cadrage théorique, dans le premier chapitre, nous allons essayer d'expliquer et de définir les concepts clés dans notre recherche, tels que la culture, l'interdépendance entre la langue et la culture, la compétence culturelle, etc.

En ce qui concerne le deuxième chapitre, nous allons mettre l'accent sur l'enseignement des expressions idiomatiques en classe de FLE, le domaine phraséologique et son aboutissement à une discipline phraséodidactique.

Introduction Générale

La deuxième partie à son tour sera divisée en deux chapitres, le premier portera sur l'aspect méthodologique de notre investigation sur terrain comme le public visé, la méthode de travail, etc. le second chapitre sera réservé au commentaire et à l'analyse des données recueillies par le questionnaire et l'observation participante.

Pour clôturer notre recherche nous allons procéder à la confirmation ou l'infirmité des l'hypothèses émises selon les résultats obtenues.

La partie théorique

Chapitre I:
l'importance de la
compétence
culturelle dans
l'enseignement/
apprentissage du
FLE

Chapitre I : L'importance de la compétence culturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE

Introduction

La transmission d'un savoir culturel en classe du FLE s'avère indispensable, non seulement pour transmettre aux apprenants le bagage culturel véhiculé par la langue qu'ils sont en train d'apprendre, mais aussi pour assurer un bon fonctionnement de la communication, vu que l'objectif primitif de tout apprenant du FLE est de pouvoir communiquer couramment en langue française que ce soit en écrit ou en orale.

En outre les finalités des pratiques enseignantes sont devenues éducatives, servant à enrichir l'esprit de l'apprenant pour rendre ce dernier un citoyen ouvert qui respecte les différences culturelles, donc il est nécessaire de lui faire acquérir une compétence culturelle.

Dans ce chapitre nous allons premièrement définir le concept "culture", deuxièmement, nous allons mettre en lumière le rapport langue- culture dans l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère, et finalement, nous allons traiter la compétence culturelle et ses composantes.

1. Culture

1.1. Définitions:

Selon Larousse "dans un groupe social, la culture désigne un ensemble de signes qui caractérisent une nation, une civilisation par rapport à un autre groupe ou à une autre nation".¹

Selon un point de vue didactique "la culture est un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social (ou même une société) ou une personne individuelle."²

D'après ces deux définitions, nous pouvons comprendre que la culture est un ensemble hétérogène, elle englobe plusieurs éléments : la vie quotidienne, l'histoire, la religion, les habitudes, les arts, les coutumes, les connaissances, la façon de s'habiller, de produire la langue, de penser et de vivre etc.

La culture est un indicateur de divertissement qui délimite l'appartenance d'un individu à une ethnie, elle montre des spécificités propre à une personne ou un groupe social, dessine les limites entre les différentes collectivités et c'est elle qui détermine la façon d'agir de l'individu dans sa vie quotidienne et le distingue par rapport aux autres.³

¹ - Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/culture/21072> consulté le 03-03-2021.

² - Taylor. Edward par windmuller. Florance, Apprendre une langue c'est apprendre une culture.

³ - CVQ, jean pierre. Dictionnaire de la didactique du français langue étrangère et seconde, Paris : CLE international, 2003, page 63/

Chapitre I: L'importance de la compétence culturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE

2.L'interdépendance entre langue- culture dans l'enseignement apprentissage du FLE:

"La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visible et invisible d'une culture donnée" (G.Zarate et A.Gohardradenkovic, 2003,p57). Pour eux, la langue représente les traits de la culture d'origine du locuteur, elle est donc le porteur culturel.

D'une part, la compréhension de la langue dépend toujours du contexte socioculturel, car elle constitue un marqueur d'identité et de différenciation reflétant les spécificités culturelles des collectivités parlant cette dernière.

D'autre part, la langue constitue un canal par lequel les connaissances d'ordre culturelles se transmettent d'une génération à une autre.

3. La compétence culturelle et ses composantes :

3.1.Définitions :

La compétence culturelle est définie comme la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation).

Nous pouvons dire que la compétence culturelle signifie la capacité d'interprétation des implicites culturels sous-jacents à la communication en langue étrangère.

Autrement dit, acquérir une compétence culturelle en classe du FLE est le fait d'avoir la capacité de renforcer l'appartenance culturelle de l'apprenant en classe du FLE pour qu'il soit en mesure de réemployer les codes de la langue cible en respectant le contexte socioculturel de la situation de communication.

Pour Denise Lussier, la compétence culturelle correspond à trois types de savoir « [...] la constitution d'un savoir-culturel nécessite donc, de donner une information substantielle sur les différents aspects de la culture et de la langue cible, le savoir-faire culturel réfère à la capacité que les individus développent pour leur permettre de fonctionner de façon appropriée

Chapitre I: L'importance de la compétence culturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE

dans les contextes situationnels propre à la culture cible [...], le savoir être culturel vise à développer des attitudes comme sensibilisation [...]».¹

Donc l'apprenant du FLE doit acquérir un répertoire riche, exhaustif et englobant de connaissances culturelles de la langue cible, parce que par la suite il va s'en servir pour communiquer convenablement en langue étrangère, d'un côté en respectant les règles du contexte socioculturel, d'autre côté, en installant chez les apprenants les capacités d'accepter et de respecter les différences culturelles et se comporter adéquatement lors de la communication en langue étrangère.

3.2. Les composantes de la compétence culturelle

En s'inspirant des travaux Christian parent, nous pouvons expliquer les cinq composantes de la compétence culturelle comme le suit :²

Composante transculturelle :

C'est la capacité de saisir l'individu avec son histoire personnelle et ses ressources, ses valeurs dans la rencontre de personnes de contextes et de monde différents, elle est définie également comme la capacité d'identifier et de découvrir à travers les textes classiques, les valeurs culturelles des collectivités parlant la langue étrangère notant les époques qui ont marqué l'histoire, l'évolution de la langue....

Composante métaculturelle :

C'est la capacité d'extraire des documents authentiques de la langue cible tous les éléments culturels propre à cette langue.

Composante interculturelle :

C'est la capacité d'un individu à être ouvert et respectueux envers un autre individu qui a une différente perspective culturelle.

Composante pluriculturelle :

C'est la capacité de vivre avec tolérance dans une société multiculturelle, avec des personnes qui ont des références culturelles différentes tout en respectant leurs divergences.

¹ - Zarate.G... A, Lussier. Dpen Z h, 2003. Médiation culturelle et didactique des langues, consulté le 1-3-2021

² - Jovovic. Jelena.2010.l'enseignement de la culture-cible et l'emploi des ressources documentaires. <https://journal.Lib.Vogue lph.ca/index.php/synergies/article/vieu/1226> consulte le 5-3-2021.

Chapitre I: L'importance de la compétence culturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE

Composantes co-culturelle :

C'est la capacité d'adopter ce que purent appelle une «co-culture» ; c'est-à-dire avoir un esprit polycentrique, qui permet de cohabiter et d'échanger avec des collectivités ou des personnes étrangères sans aucun problème, ainsi de posséder un métissage de références culturelles à préférer dans n'importe quelle situation de communication.¹

¹ - Purent, Christian, 2014. La compétence culturelle et ses différentes composantes dans la mise en œuvre de la perspective actionnelle. Consulté le 29-03-2021.

Chapitre I: L'importance de la compétence culturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE

Conclusion :

Il est donc indispensable, quand on parle de la culture en relation avec l'enseignement des langues étrangère d'établir des distinctions dès le départ et d'essayer de bien préciser cette notion, la prise en compte de la culture dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère est indispensable car durant tout apprentissage langagier, on est toujours mis en contact avec une culture nouvelle.

**Chapitre II:
les expressions
idiomatiques
comme objet
d'enseignement**

Chapitre II: les expressions idiomatiques comme objet d'enseignement

Introduction :

Les expressions idiomatiques étant « un élément incontournable du discours » dont la maîtrise reflète la performance du locuteur étranger.

Dans ce chapitre, nous tacherons d'abord de définir les expressions idiomatiques, puis nous nous intéresserons à leur traitement cognitif pour comprendre la façon dont elles sont comprises par le sujet apprenant, nous y traiterons les questions suivantes : pour quoi les enseigner?, comment les aborder en classe de FLE, finalement, nous donnerons un petit aperçu sur la phraséodidactique qui prend en charge ce type d'expression.

1. Qu'est ce qu'une expression idiomatique?

1.1.définition

« expression idiomatique vient du lexique « idio » qui veut dire « langue », c'est -a-dire, propre à une langue ».

« on appelle expression idiomatique toute forme grammaticale dont le sens ne peut pas être traduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas la constitution d'une forme plus large » : comment vas-tu ? how do you do sont des expressions idiomatiques ». ¹

Les expressions idiomatiques, étant un sous- ensemble des expressions figées (désormais E F), elles sont soumises à la même définition, selon Isabel Gonzalez Rey, les expressions idiomatiques sont « des signes poly lexicaux composés d'aux moins deux mots, stables, répétés et souvent figurés », ainsi une expression idiomatique est stable car elle n'est pas sujette au changement ni sur le plan syntaxique ni sur le plan formel, il est donc impossible de substituer un mot à son synonyme, ou modifier l'expression en insérant ou en omettant des éléments phrastiques ; ou en changeant leur ordre. ²

Une expression idiomatique se caractérise par son sens figuré, qui s'éloigne souvent de son sens littéral, c'est pourquoi sa compréhension pose toujours problème aux locuteurs étrangers.

¹ - ISABEL GONZALEZ REY « la phraséologie du français » in cahiers de paraxématique, N° 43,2003 [en ligne.URL:<https://praxematique.revues.org/2620> consulté le 15/2/2021 à 20h10.

²- ISABEL GONZALEZ REY, la didactique du français idiomatique, louvain-la- neuve, EME édition, 2007, p.5.

Chapitre II: les expressions idiomatiques comme objet d'enseignement

1.2. Typologie des expressions idiomatiques :

Plusieurs classifications ont été établies, néanmoins, nous allons opter pour celle proposée par Isabel Gonzalez Rey, qui répertorie les expressions idiomatiques en deux grandes catégories : les énoncés idiomatiques et les syntagmes idiomatiques.

Par énoncés idiomatiques, on dénote :

- A) Les expressions de la conversation, constituées de formules routinières de salutations, de présentations, de remerciements et d'excuses, etc, telles que, salut tout le monde ! merci mille fois.
- B) Les expressions familières comme alors ! dis donc !. quant aux syntagmes idiomatiques, ces derniers recourent toute expression imagée à partir de termes concrets tels ceux des animaux (**poser un lapin, donner sa langue au chat**). Du corps humain (il a mis les pieds dans le plat, prendre ses bras à son cou), des aliments (oublier le goût du pain), des couleurs (être fleur bleue), et des chiffres (couper les cheveux en quatre).

Dans notre travail, nous nous sommes focalisé essentiellement sur cette dernière catégorie, étant donné que nos apprenants sont moins familiarisés avec les syntagmes qu'avec les énoncés idiomatiques et trouvent beaucoup plus de difficultés pour les appréhender.¹

1.3. Les expressions idiomatiques et la culture :

Les expressions idiomatiques reflètent la culture, autrement dit, elles sont le reflet d'un tempérament particulier, d'une manière d'être d'une collectivité, certaines de ces tournures véhiculent une culture savante relative à la religion (ne connaître ni Eve ni Adam- la bible), d'autres véhiculent la culture ordinaire (anthropologique) relative au mode de vie, aux attitudes et aux comportements sociaux dans la vie quotidienne, cependant, il existe des expressions communes à plusieurs langues, identiques sur le plan formel et sémantique, ce sont pour la plupart, des expressions qui relèvent d'un domaine commun qui lie plusieurs communautés comme celui de la religion.

A 'partir de là, il s'avère nécessaire d'enseigner les expressions idiomatiques vu leur dimension socioculturelle indispensable au processus d'apprentissage de la langue étrangère.

¹ - ISABEL GONZALEZ REY, la didactique du français idiomatique, louvain-la- neuve, EME édition, 2007, p.5.

Chapitre II: les expressions idiomatiques comme objet d'enseignement

1.4. Pour quoi enseigner les expressions idiomatiques?

L'enseignement des expressions idiomatiques est d'une importance majeure, leur maîtrise est « la marque d'une bonne connaissance de la langue et de la culture auxquelles elles appartiennent », en fait, elles sont très fréquentes et occupent une place prépondérante dans le langage quotidien.

Connaitre les expressions idiomatiques et savoir les utiliser permet d'assurer une fluidité verbale en L2 en diminuant la longueur et la fréquence des pauses.

Vu que les expressions idiomatiques sont aussi le reflet d'une culture, d'un mode de pensée d'une communauté et de sa manière de concevoir le monde, et que « pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique, il faut également savoir s'en servir en fonction du contexte social », l'enseignement des expressions idiomatiques est incontournable pour accéder à la culture que véhicule la langue cible.¹

1.5. comment aborder les expressions idiomatiques en classe de FLE ?

Pour faire des expressions idiomatiques un objet d'enseignement en classe de langue, plusieurs approches ont été proposées, dans ce qui suit, nous en citerons les plus connues :²

1.5.1. l'approche sémasiologique :

Les ouvrages phraséologiques privilégient l'utilisation de cette approche qui consiste à « l'étude des significations qui consiste à partir des mots, des formes pour aller vers la détermination du sens », c'est –à- dire, il faut aller des structures vers le sens pour simplifier cette tâche aux étudiants, les expressions sont rassemblées selon des critères lexicaux, qui regroupent les tournures par thèmes (animaux, corps, sentiments), ainsi selon des critères syntaxiques qui classifient les expressions ayant la même structure phrasique, par exemple, celles qui débutent avec un verbe à l'infinitif (avoir la langue bien pendue, couper la poire en deux, croquer la vie à plein dents...)

1.5.2. l'approche onomasiologique :

Elles se base sur un principe opposé à la première en consistant à décerner la forme en partant du sens, dans le cas des expressions idiomatiques, c'est proposer un concept tel que le

¹ - Cristina aveline, « la culture derrière les mots » faculté des lettres, université de Lisbonne [en ligne] [url:https://1er.letras.up.pt/uploads/ficheiros/6260.pdf](https://1er.letras.up.pt/uploads/ficheiros/6260.pdf) consulté le 28/02/2021 à 21h:20min.

² - Linda Be serres, « tendance en enseignement des expressions idiomatiques en langue second : de la théorie à la pédagogie », in revue conradienne de linguistique appliquée, numéro hors-série 14,2,2011 [en ligne]. [url:https://journals.lib.unb.ca/index.php/cjal/article/view/19861/21664](https://journals.lib.unb.ca/index.php/cjal/article/view/19861/21664) consulté le 2/3/2021 à 16h 43.

Chapitre II: les expressions idiomatiques comme objet d'enseignement

chagrin par exemple et essayer de trouver celles qui véhiculent le sens du chagrin et de la tristesse.¹

1.6. la phraséodidactique :

« la phraséodidactique, ou la didactique de la phraséologie, concerne l'enseignement/apprentissage des expressions idiomatiques dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes, que ce soit des langues maternelles ou des langues étrangères ».

C'est une discipline qui est née du croisement de la phraséologie avec la didactique des langues et cultures en 1987 sous l'impulsion des travaux du linguiste allemand Peter Khun, mais le premier qui a signalé le problème que posaient les séquences figées aux apprenants étrangers était Charles Bally, il a démontré la nécessité de les enseigner pour éclaircir l'ambiguïté de leurs sens non compositionnel et permettent aux apprenants d'être plus performants et d'accéder à une maîtrise parfaite de la langue.²

¹ - <https://arlap.hypotheses.org/5586> consulté le 8/3/2021 .

² - Gonzalez Ray, Isabelle. La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement, Universidad de Santiago de Compostela, 2008, p.2.consulté le 22/3/2021 .

Chapitre II: les expressions idiomatiques comme objet d'enseignement

Conclusion:

L'enseignement des expressions idiomatiques s'avère important car elles reflètent la culture cible indissociable de la langue enseignée, et permettent une économie linguistico-cognitive pour leur utilisateur, d'où l'engouement des spécialistes pour l'introduction des ces tournures figées dès le début de l'apprentissage, de façon progressive, en faisant recours à différentes approches et méthodes qui trouvent leur origines dans les recherches en phraséodidactique, et qui visent à rendre l'enseignement des expression idiomatiques efficace et rentable.

**La partie
pratique:**

Chapitre I:
Aspect
méthodologique

Chapitre I : Aspect méthodologique

Les expressions idiomatiques constituent un élément primordial dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, elles sont considérées comme un canal concret vers la culture française, ce qui permettrait une bonne acquisition de la compétence culturelle et par conséquent une maîtrise parfaite de la langue française.

Ces expressions représentent les traits socioculturels qui régissent la production de la langue, c'est pourquoi nous avons consacré cette partie pour vérifier l'hypothèse que nous avons proposée concernant l'utilité des expressions idiomatiques et leur exploitation afin d'installer et développer une compétence culturelle.

Pour mener notre enquête, nous avons opté d'une part pour un questionnaire auprès des enseignants de L'université ABBAS LAGHROUR KHANCHELA, d'autre part, pour une observation participante avec les étudiants de la 1^{ère} année LMD.

1. Méthodologie:

La méthodologie que nous avons adoptée dans le processus de la réalisation de cette enquête est analytique et expérimentale. Pour mener notre enquête avec rigueur, nous avons opté pour deux outils d'investigation.

1.1. Le questionnaire

Nous avons élaboré un questionnaire destiné aux enseignants de l'université dans le but de savoir leurs avis à l'égard de l'utilité et l'apport des expressions idiomatiques dans l'installation et le développement de la compétence culturelle en classe du FLE.

Le questionnaire est composé de 10 questions: 5 questions fermées, 3 questions semi-ouvertes, et 2 questions ouvertes.

Nous avons opté spécifiquement pour le questionnaire comme outil d'investigation car il nous semble un outil très efficace qui pourrait nous aider à vérifier les hypothèses de recherche vu qu'il nous permet d'obtenir divers avis propres à plusieurs enseignants à la fois.

Pour l'analyse des réponses obtenues, nous avons adopté une démarche quantitative et qualitative à la fois, cela se justifie par le fait que le questionnaire vise des données numériques par les questions fermées afin d'avoir une idée générale à propos du sujet ainsi que des données qualitatives par des questions ouvertes qui cherchent à procurer des descriptions détaillées sur le sujet et à manifester les impressions et les opinions des enseignants sondés.

2.L'observation participante

Nous avons choisis l'observation participante car nous l'avons trouvé un moyen infallible pour étudier les comportements et les interactions des étudiants en classe. Ainsi qu'elle nous a permis d'être en contact direct avec les étudiants, ce qui nous a aidé dans la constatation des faits à analyser.

L'observation été faite avec un groupe d'étudiants de la 1ère année LMD français de l'université de Khenchela, durant laquelle nous avons proposé des activités exploitant les expressions idiomatiques comme support didactique afin de pouvoir constater si ces expressions contribuent à l'appropriation du savoir, savoir-faire, savoir-être et culturel des étudiants.

L'observation s'est déroulée sur trois séances qui dure chacune 50 min quand à l'étude par le biais d'observation, elle se veut qualitative, car nous avons choisi de travailler sur une tranche représentative des éléments seulement pour pouvoir constater un changement dans leurs comportements, leur raisonnement et comment ils réagissent face au moyen utilisé (les expressions idiomatiques).

2.1. Lieu de l'expérimentation:

Nous avons effectué notre expérimentation au département du français à l'université de Khenchela.

Plusieurs motifs nous ont conduits à choisir ce terrain au lieu des autres, les plus importants de ces motifs étant : le fait qu'il constitue le palier idéal qui pourrait nous servir le mieux pour la collecte des données intrinsèques à notre étude. Ainsi que la coopération de la part des enseignants (nous sommes familiarisé avec la plupart d'eux vu que nous sommes des étudiants au même département).

En outre, c'est durant ces études supérieures que l'aspect culturel de la langue est explicité, un avantage qui nous facilite la piste de recherche.

2.2. Échantillon:

Pour obtenir des résultats adéquats, la population visée par notre étude se compose d'une part, des enseignants du département de français, et d'autre part, d'un groupe d'étudiants de 1 ère année licence.

2.3. Les enseignants :

Le département du français compte 43 enseignants de différents domaines de spécialité (littérature, linguistique, didactique).

Nous avons distribué le questionnaire à 40 enseignants. Un nombre que nous trouvons suffisamment représentatif, nous avons essayé de varier les enseignants selon leurs spécialités pour faire émerger l'aspect interdisciplinaire des expressions idiomatiques.

2.4. Les étudiants

Selon le document que l'administration nous a fourni, le département de français compte: 732 étudiants inscrits dans tous les niveaux.

105 étudiants inscrits en première année LMD répartis en 3 groupes qui constituent la population visé par notre recherche. Le choix de ce niveau particulièrement est dû à :

- Le fait que la 1^{ère} année est une initiation à la langue et à la culture française.
- Un constat que nous avons fait concernant le manque des connaissances culturelles, incluant les expressions idiomatiques, qui sont quasi-absente dans leurs discours.

Nous avons décidé de réaliser des séances avec le groupe « 3 » car il contient des éléments aptes et compétents qui pourraient nous aider à faire nos séances avec plus de fluidité.

Chapitre II:
Présentation et
interprétation des
données

1. Présentation et analyse du questionnaire :

Questionnaire distribué	récupéré	analysé
40	37	37

1.1. Objectifs et commentaires :**Question 01 :**

D'après vous, faut-il aborder les unités phraséologiques en classe du FLE (expression idiomatiques, proverbes...)?

Objectif :

Nous avons posé cette question dans le but de savoir l'avis des enseignants sur l'importance des unités phraséologiques en classe du FLE.

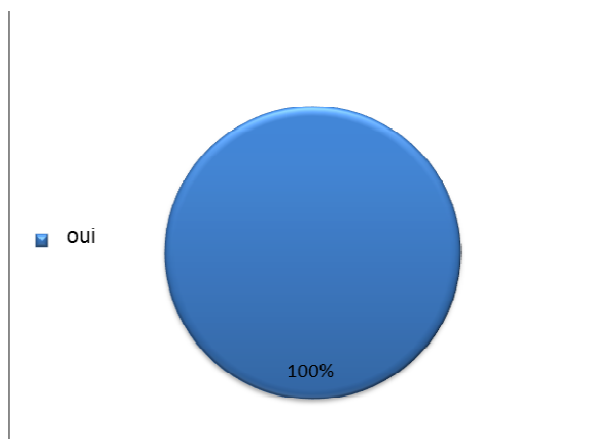


Figure 01 : Le traitement des unités phraséologiques en classe du FLE.

Commentaires :

Tous les enseignants ont avoué la nécessité d'aborder les unités phraséologique en classe du FLE.

En effet le domaine de la phraséologie est désormais très important à l'apprentissage d'une langue étrangère car tous qui est proverbes, expressions idiomatiques, est une partie inhérente au discours des locuteurs natifs que les étudiants étrangers trouvent une difficulté à comprendre et les utiliser c'est pourquoi il faut les aborder pour une meilleure maîtrise du français.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

Question 02 :

Étant donné que les expressions idiomatiques font une partie intégrante de la phraséologie, ont-elles une utilité pour l'acquisition d'une compétence culturelle?

Objectif :

C'est pour savoir l'apport des expressions idiomatiques dans l'installation d'une compétence culturelle chez les apprenants.

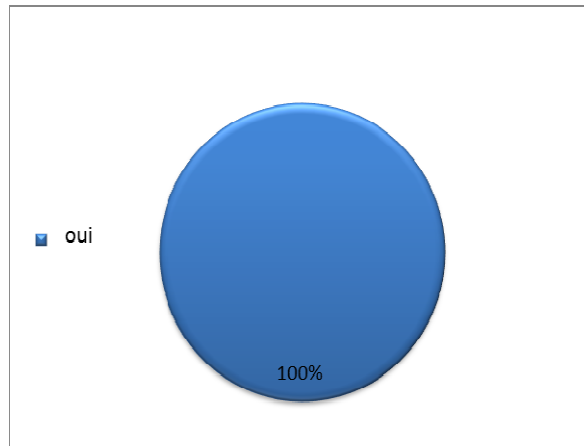


Figure 02 : l'apport des EI dans l'installation d'une compétence culturelle.

Commentaires :

Tous les enseignants trouvent que les expressions idiomatiques contribuent à l'acquisition d'une compétence culturelle, elles permettent aux étudiants de repérer les traits distinctifs de la civilisation française, la maîtrise de ces formules facilite l'échange lors d'une situation de communication exolingue.

Question 03 :

Est-ce que vos étudiants utilisent les expressions idiomatiques ?

Objectif :

Par cette question nous voulons savoir si les étudiants ont des connaissances antérieures à propos de ces tournures.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

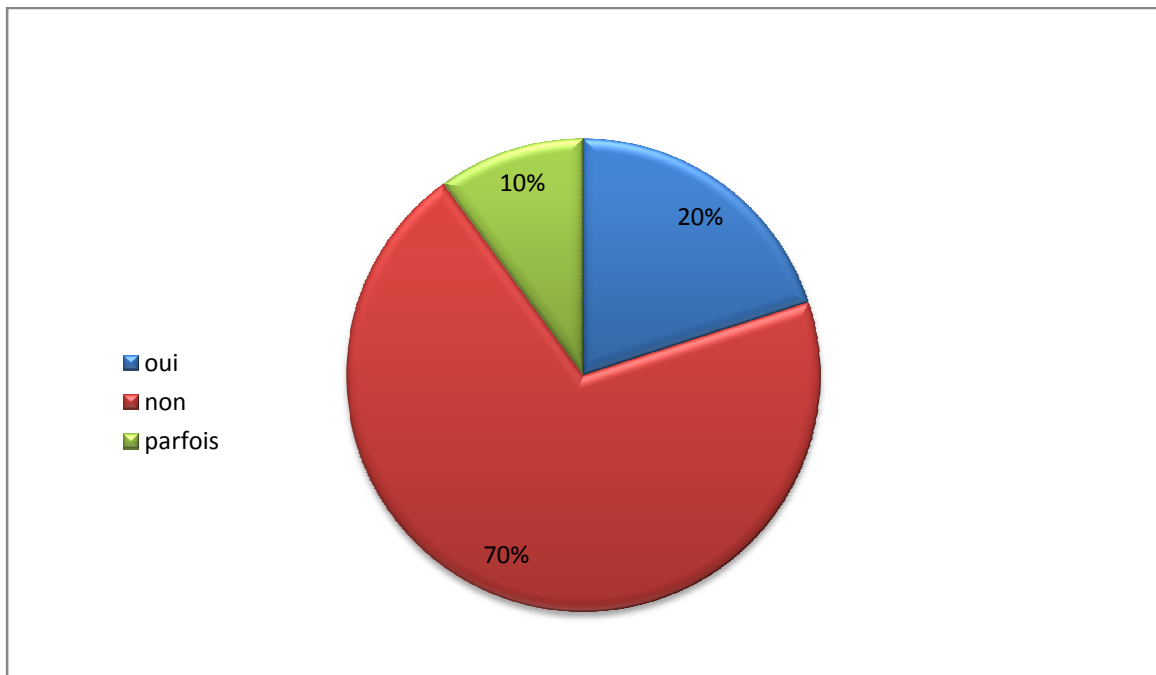


Figure03 : L'utilisation des EI par les étudiants.

- Si non, cela est dû à ?

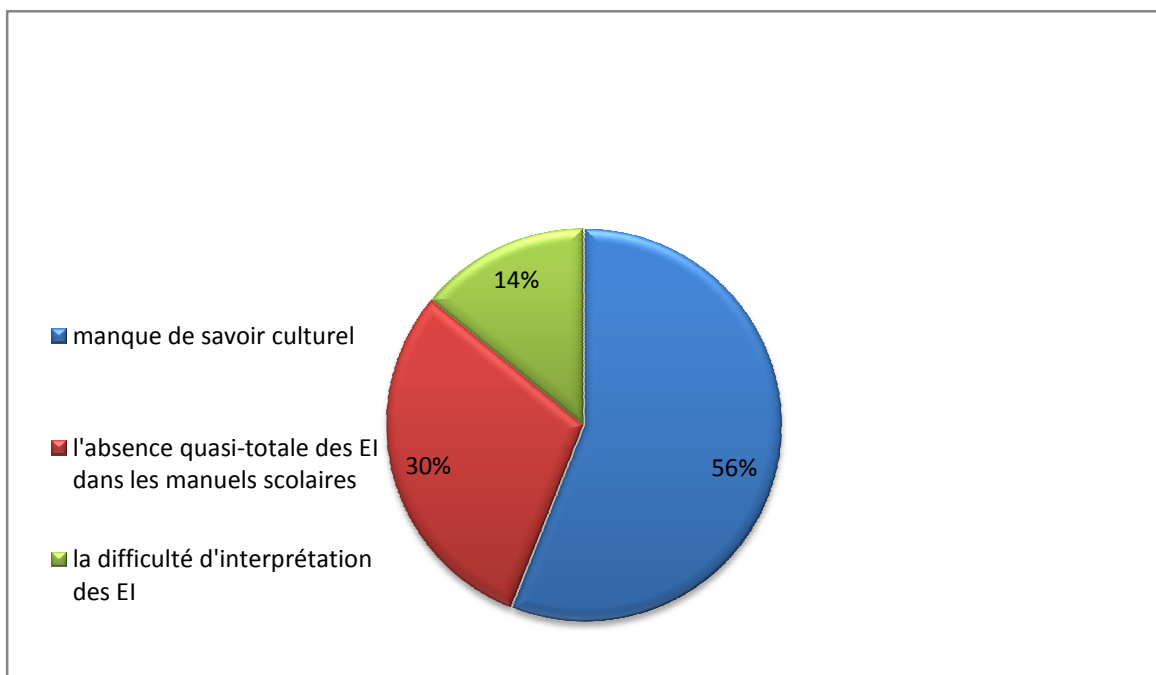


Figure 04 : Les causes de la non utilisation des EI selon les enseignants.

Commentaires et interprétation :

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

70% des enseignants ont affirmé que les étudiants n'utilisent pas des expressions idiomatiques dans leurs discours, 20% ont révélé que leurs étudiants utilisent des E I alors que 10% des enseignants ont dit que ces formules sont utilisées par quelques-uns des étudiants qu'ils les jugent compétents.

56% des enseignants ont justifié le non utilisation des E I par le manque de savoir culturel, 30% par l'absence quasi- totale des E I dans les manuels scolaires des cycles précédents (lycée, CEM, primaire) et une minorité de 14% par la difficulté d'interprétation des E I.

Question 04 :

Pensez-vous que vos étudiants prennent conscience de l'importance du culturel pour maîtriser la langue française ?

Objectif :

Cette question a pour but de savoir si les étudiants rendent compte de l'impact de la culture dans l'apprentissage du français.

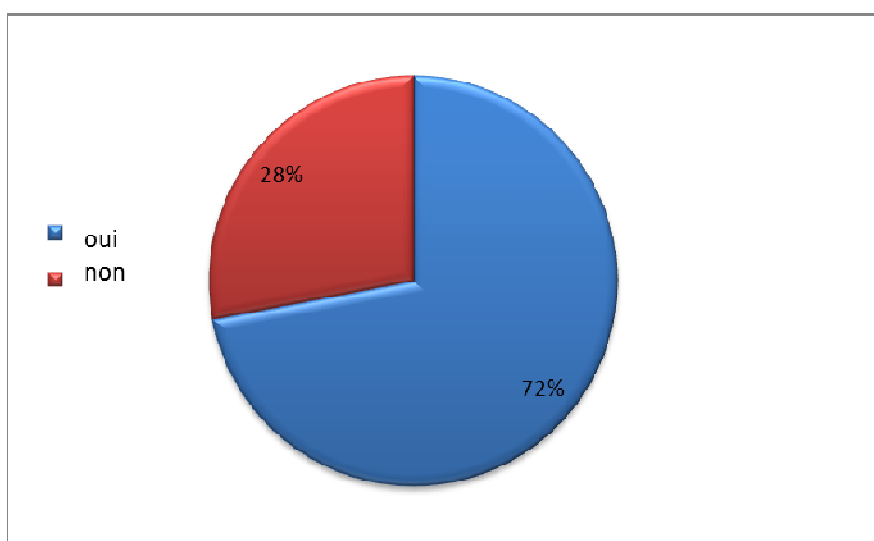


Figure05 : la prise en compte du culturel dans l'apprentissage du français par les étudiants.

Commentaire:

72% des enseignants ont confirmé que leurs étudiants sont conscients du poids du culturel dans l'apprentissage de la langue française tandis que 28% l'ont nié.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

Question 05 :

À votre avis, l'"implicite culturel" que portent les FLE contribue-t-il à la réussite de l'acte communicatif?

Objectif :

Pour savoir l'impact des connotations culturelles des E I dans la communication en langue française.

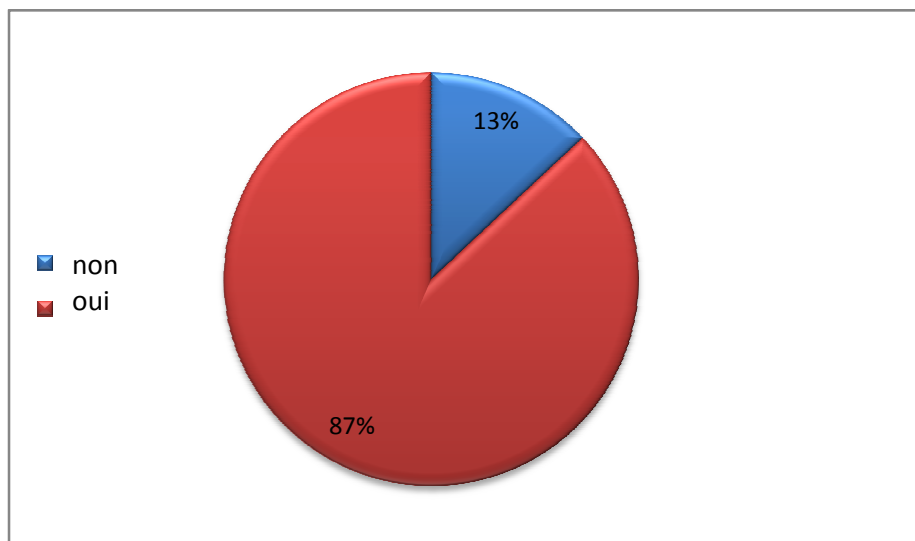


Figure 06 : la contribution des EI dans la réussite de l'acte communicatif.

Commentaire :

La majorité des enseignants (87%) avouent que la maîtrise des expressions idiomatiques facilite l'acquisition d'une compétence communicative, Alors qu'une minorité de 13% ne trouvent pas une contribution directe de ces formules à la réussite d'un acte communicatif.

Question 06 :

Trouvez- vous que l'utilisation des EI comme support d'enseignement serait motivant pour les étudiants ?

Objectif :

Afin de savoir si les EI, en tant que support, motivent les étudiants pour acquérir la culturelle cible.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

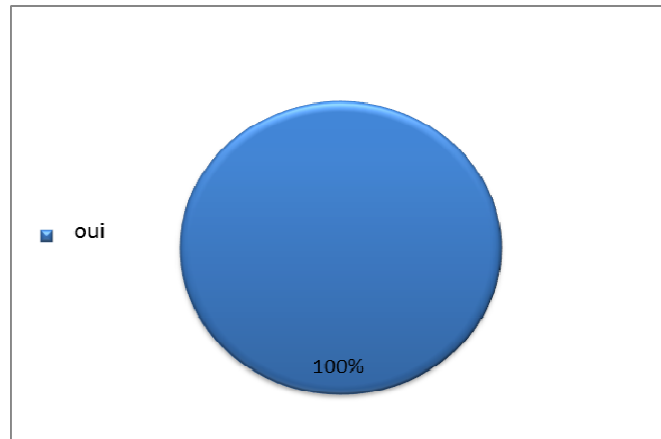


Figure 07 : l'aspect motivant des EI.

Commentaire :

Tous les enseignants sans exception trouvent que les expressions idiomatiques constituent un support d'enseignement motivant.

Question 07 :

Les expressions idiomatiques constituent-elles un élément favorisant la découverte et l'accès à la culture française ?

Objectif :

Pour vérifier à quel point les E I reflètent la culture cible.

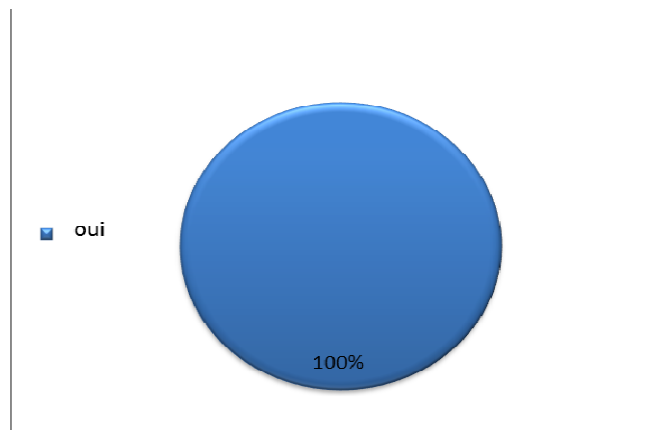


Figure 08: les EI comme moyen de découverte de la culture française.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

- Comment?

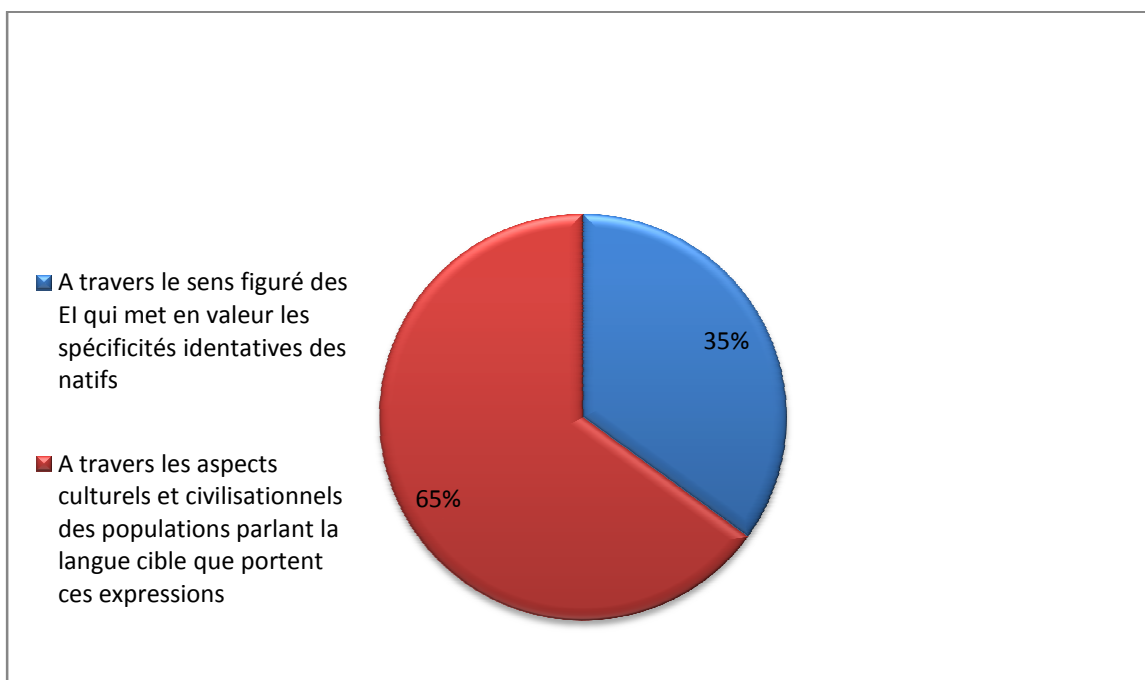
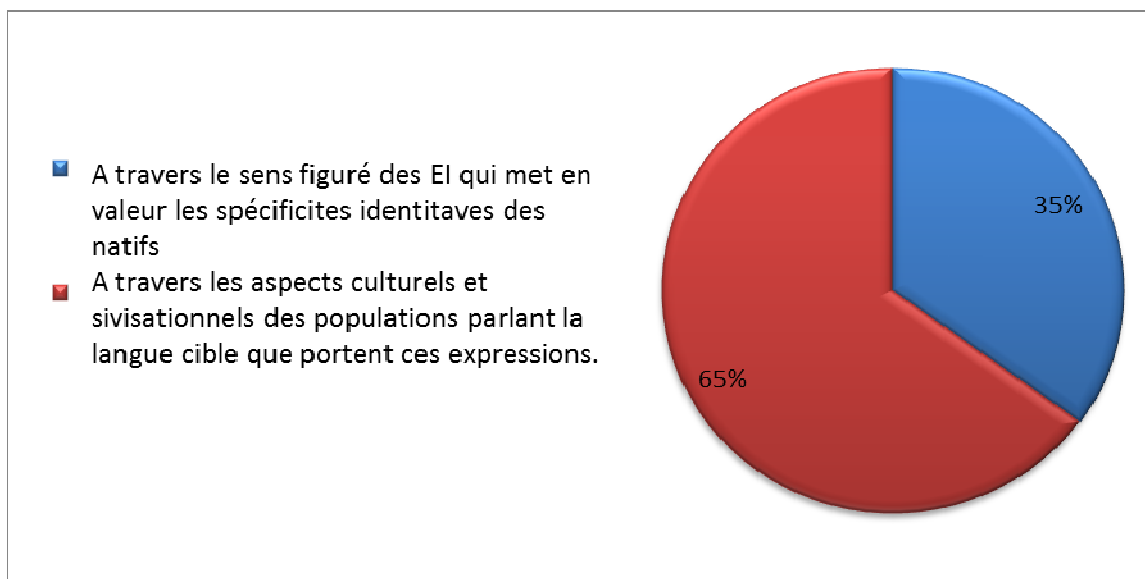


Figure 09.

Commentaire :

La totalité des enseignants admettent que les EI permettent de découvrir la culture française.

Question 08 :

Dans quelle mesure les EI peuvent-elles aider l'étudiant à assimiler le rapport langue-culture?

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

Objectif :

Pour savoir comment les EI constituent un pond liant la langue à la culture.

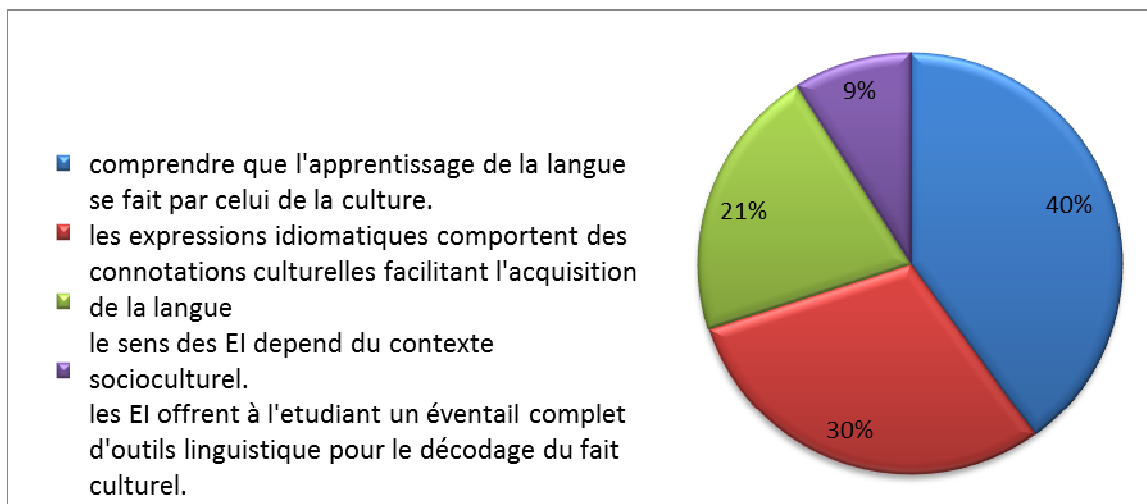


Figure 10 :

Commentaire :

Pour cette question les avis des enseignants étaient exprimés différemment, mais certaines réponses ont véhiculé les mêmes notions c'est pourquoi nous les avons regroupées en quatre catégories :

Les EI aident à l'assimilation du rapport langue culture, pour 40% des enseignants en comprenant que l'apprentissage de la langue se fait par celui de la culture.

Pour 30% des enseignants par les connotations culturelles que portent les EI facilitant l'acquisition de la langue.

Pour 21% parmi eux c'est par le fait que le sens de ces formules est dépendant du contexte socioculturel.

Pour le reste de 9% l'assimilation de ce rapport par le biais des EI se fait en offrant à l'étudiant un éventail d'outils linguistique pour décoder le fait culturel.

Question 09 :

les expressions idiomatiques peuvent-elles développer l'esprit interculturel des étudiants ?

Objectif :

Préciser l'impact des EI dans l'enrichissement de l'esprit interculturel.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

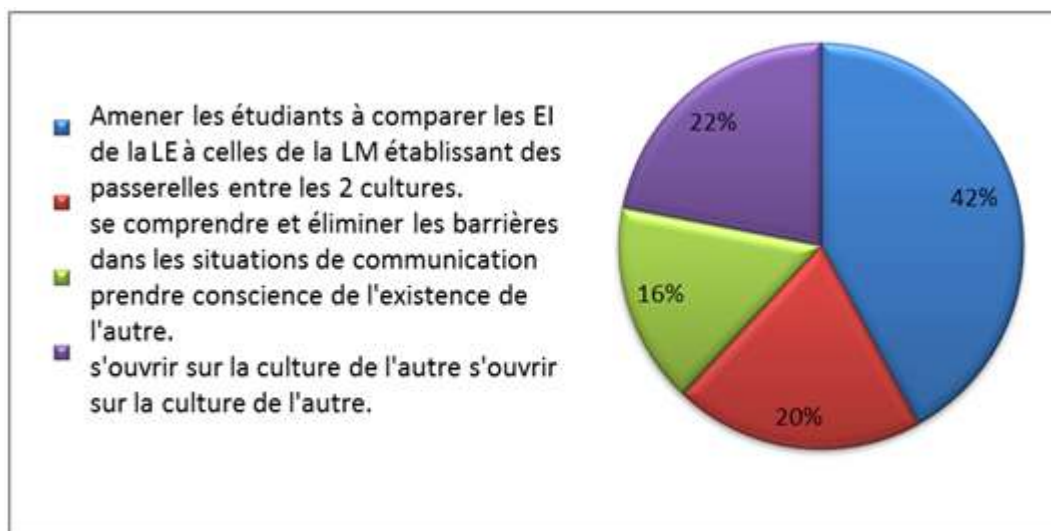


Figure 11.

Commentaire :

Tous les enseignants se sont mis d'accord que les EI développent l'esprit interculturel des étudiants et les aider à acquérir une compétence interculturelle.

42% des enseignants disent que la comparaison des EI française avec celles de la LM amènent les étudiants à établir des passerelles entre les 2 cultures.

22% citent le fait de s'ouvrir sur la culture de l'autre parmi les apports qu'offrent les EI afin de développer l'esprit interculturel des étudiants.

20% soulignent que les EI contribuent à l'intercompréhension des barrières dans des situations de communication exolingues.

Pour les 16% des enseignants qui restent les EI à leur avis développent l'esprit interculturel des étudiants en leur apprenant de rendre compte de l'existence de l'autre.

Question 10 :

Est-ce que vous encouragez leur intégration dans vos pratiques de classe ?

- Comment les exploiter?

Objectif :

Dans le but d'obtenir plusieurs pistes d'exploitation de ces tournures.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

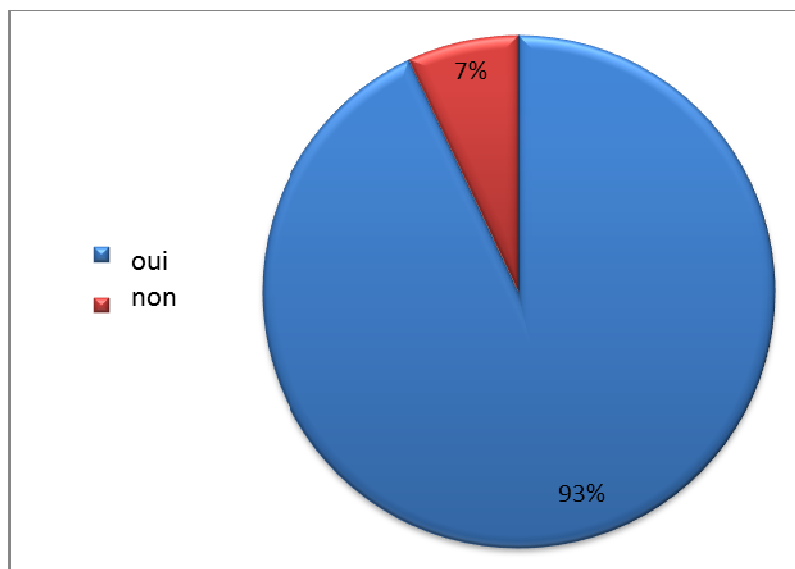


Figure 12

Commentaire :

À l'exception de 7% la majorité des enseignants encouragent l'exploitation des EI dans leurs pratiques de classe, ils ont avancé plusieurs propositions concernant leur intégration.

- Dans les modules de traduction, linguistique et culture et civilisation.
- Dans les exercices de compréhension et d'expression orale et/ou écrite.
- L'enseignement de leurs origines et significations à l'aide des supports audiovisuels.

1.2. Interprétation des résultats du questionnaire:

L'analyse de réponse du questionnaire destiné aux enseignants nous a permis déduire que :

Les expressions idiomatiques reflètent par excellence le patrimoine culturel français, ces formules constituent une composante cruciale dans le discours des français natifs, les étudiants vont les affronter obligatoirement dans des romans, des poèmes, des émissions françaises, d'où s'impose la nécessité de les aborder en classe du FLE.

Et donc jugeant les réponses avancées par les enseignants, les EI représentent effectivement l'outil idéal pour installer et développer une compétence culturelle chez les étudiants du FLE.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

2. Déroulement des activités :

Activités : 01

Durée : 50 min

Objectif : mettre en lumière l'importance du culturel dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Expliquer l'interdépendance entre la langue et la culture.

Initier les étudiants à la notion des expressions idiomatiques, et les sensibiliser de la valeur des EI dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE.

Matériel : Recueil des expressions idiomatiques.

Des images, dictionnaire des expressions idiomatiques.

2.1. Déroulement de la séance :

1. D'abord, nous avons commencé la séance par poser aux étudiants des questions d'ordre général sur la culture comme le suivant :
 - Que ce qu'une langue, qu'est-ce qu'une culture ?
 - Êtes-vous motivés quand vous faite des cours sur la culture française ?
 - Pensez-vous que si vous connaissez pas mal de repère culturels, cela vous facilitait la maîtrise de la langue ?

Les réponses des étudiants étaient presque les mêmes, nous n'avons pas trouvé des points de vue déferents, la majorité s'est exprimé un intérêt à l'égard de la culture française et ils ont reconnu l'importance de l'intégration de cette dimension culturelle à la dimension langagière.

Puis, nous avons procédé à une explication approfondie de la notion des expressions idiomatiques en les définissant, et précisant leurs caractéristiques, nous leur avons manifesté la valeur et l'implicite culturel qu'elles portent.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

Activité: 02

Durée : 50 min

Objectif: connaître les expressions idiomatiques les plus courantes, leurs significations et savoir les utiliser dans des contextes appropriés.

Voir comment la culture s'intervient concrètement dans la langue.

Matériel : recueil des expressions idiomatiques, une vidéo contenant les expressions idiomatiques les plus utilisées+ leurs significations

Déroulement de la séance :

1. Nous avons débuté la séance en faisant un rappel de ce que nous avons eu la séance précédente, nous avons posé des questions sur les expressions idiomatiques pour vérifier si les étudiants ont saisi toutes les informations que nous leur avons expliquées:
 - C'est quoi les expressions idiomatiques ?
 - Qu'est ce qui les distingue des autres unités phraséologiques?

Les étudiants participent à chaque fois que nous posions une question.

Après, nous avons leur présenté un vidéo contenant les EI les plus courantes sous forme d'image ce qui va susciter leur curiosité pour connaître leur signification, voici quelques exemples :

- Donner sa langue au chat: renoncer à trouver la solution et attendre qu'on nous la donne, ex: tu ne trouves pas ? Tu donnes ta langue au chat?
 - Raconter des salades: raconter des mensonges, des choses pas claires, ex: il passe son temps à raconter des salades à ses parents, Arrête avec tes salades!
 - Les murs ont des oreilles : une conversation privée peut être entendue sans le savoir, ex: ne parle pas si fort, les murs ont des oreilles.
 - Quand les poules auront les dents: Jamais, ex: je te donnerai mon bonbon quand les poules auront des dents!
- À la fin de la séance, nous avons donné aux étudiants une liste des expressions idiomatiques les plus courantes à apprendre divisées par thème avec leurs

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

significations, nous nous sommes appuyées sur une démarche sémasiologique pour privilégier la fixation et la mémorisation de ces expressions dans toute leur intégralité.

Activité: 03

Durée : 50min

Objectif : réinvestir les expressions idiomatiques dans des contextes appropriés.

Notre objectif est d'aider l'étudiant à contextualiser les expressions idiomatiques dans des contextes appropriés car cette aptitude est fondamentale dans la communication.

Nous avons écouté les exemples introduits par les étudiants, et par la suite nous avons proposé des exercices et une activité qui consiste à imaginer une histoire courte bourrée des expressions idiomatiques appropriées au contexte de l'histoire.

Nous allons maintenant procéder à l'analyse de l'observation suivie des commentaires.

3. Commentaires de l'observation :

Ce que nous avons remarqué au début l'observation, est que les étudiants ignorent carrément le terme des expressions idiomatiques. Après leurs fournir assez d'exemples, ils ont bon assimilé que veut dire les expressions idiomatiques ?

Nous avons consacré la première séance à faire connaître aux étudiants les expressions idiomatiques et leur importance dans leur répertoire discursif.

Dans la deuxième séance, le cours était porté sur les expressions idiomatiques les plus courantes, la sélection des exemples n'est pas aléatoire, nous avons essayé de procurer des exemples qui pourraient contribuer à l'épanouissement de leurs connaissances culturelles.

Nous avons opté pour des expressions simples et faciles afin de leur expliquer le caractère figé de ces expressions, d'ailleurs c'est ce que les étudiants ont trouvé assez intéressant.

La 3 ème séance où les étudiants étaient amenés à créer des situations de communication, nous avons noté qu'ils ont pu réutiliser des expressions idiomatiques adéquatement dans des contextes appropriés.

Chapitre II : Présentation et Interprétation des Données

4. Interprétation des données :

À travers les trois séances d'observation que nous avons réalisées, nous avons pu percevoir la contribution des expressions idiomatiques à l'installation et le développement d'une compétence culturelle chez les étudiants du FLE.

En effet, les expressions idiomatiques ont offert aux étudiants l'opportunité de découvrir l'univers culturel français avec tous ses repères distinctifs.

En étudiant les expressions idiomatiques, les étudiants s'interrogent sur les espèces identitaires de la culture cible, ce qui crée un métissage de références culturelles enrichissant l'esprit interculturel de l'étudiant dans la mesure où il va développer un esprit tolérant, respectant les pratiques culturelles d'autrui, abolir les stéréotypes et éliminer toute conception ethnocentriste.

Conclusion générale

Conclusion

Conclusion :

Acquérir une compétence culturelle est un facteur clé pour la maîtrise d'une langue étrangère, elle permet à l'apprenant de posséder un potentiel expressif excellent et une manière de penser différente qui vont lui garantir un emploi adéquat de son bagage linguistique dans des situations de communication variées.

Notre thème s'intitule "l'apport des expressions idiomatiques dans le développement de la compétence culturelle", à travers lequel, nous avons pris en charge d'atteindre les objectifs soulignés consistant à faire acquérir une compétence culturelle par le biais des expressions idiomatiques, et de prouver leur utilité chez les étudiants de la 1^{ère} année licence français et les amener à réemployer ces unités poly lexicales proprement dans des contextes divers visant simultanément une compétence de communication.

Pour mesurer l'efficacité des expressions idiomatiques, nous avons fait recours d'une part à un questionnaire destiné aux enseignants de département de français. Et d'autre part, à des observations participantes faites auprès des étudiants.

L'analyse et l'interprétation des données recueillies durant de l'enquête nous a permis de confirmer notre hypothèse de recherche qui suppose que les expressions idiomatique constituent un moyen idéal pour l'acquisition d'une compétence culturelle.

Effectivement, les expressions idiomatiques sont dotées des allusions culturelles propres à un groupe ethnique, à une peuple, à un pays, elles reflètent leurs traits civilisationnels, leurs traditions, leurs modes de vie et leur façon de voir les choses, leur exploitation en classe du FLE en tant qu'outil didactique constitue un avantage pour un meilleur apprentissage du français car ces expression représentent la beauté et les spécificités de la langue.

Les expressions idiomatiques favorisent le traitement de l'interculturel en classe du FLE, autrement dit, le contact de la culture étrangère et de la culture maternelle établit un lieu d'inter échange culturel qui permet à l'apprenant de déduire les écarts entre les deux cultures voire les deux langues.

Ces unités servent comme un guide dans la communication, qui va éveiller l'intérêt de l'apprenant à propos de plusieurs aspects de la langue (sémantique, syntaxe...), le locuteur sera apte à s'exprimer selon les normes socioculturelles en faisant recours aux différents registres de la langue selon la situation de communication qui convient, du même, il sera

Conclusion

conscient que la langue se compose aussi des locutions et des structures figées considérées comme un tout et non seulement des mots.

Donc, l'étudiant d'aujourd'hui est le citoyen de demain, de ce fait la classe doit être le lieu où l'étudiant se prépare à imprégner la citoyenneté, nous devons forger un individu érudit, civilisé, conscient qui possède un savoir-être lui permettant d'accepter la diversité culturelle et de percevoir le monde avec une vision moderne et tolérante au-delà des stéréotypes et des préjugés.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Référence bibliographiques

Ouvrages

1. Tardieu clear, la didactique des langues en 4 mots clés, Paris: ellipses, 2008, 240 pages.
2. Windmuller Florence, FLE approche culturelle et interculturelle.
3. Windmuller, FLorance, apprendre une langue c'est apprendre une culture leure ou réalité ? Giessem: Hélène MARTINEZ and Franz-josphMeiBner, 2015, 344 pages.

Dictionnaires

- Cuq, jean Pierre, Dictionnaire de la didactique du français langue étrangère et seconde, Paris: CLE international, 2003, page 63.
- Dubois, jean, 1993, Dictionnaire de linguistique Larousse, Paris, page 239.
- Larousse, [HTTPS://www.Larousse.fr/dictionnaire/français/culture/21072](https://www.Larousse.fr/dictionnaire/français/culture/21072).

Articles

1. Cavalla Christelle, 2005, la phraséologie en classe du FLE in les langues modernes, association des professeurs de langues vivantes (APLV), N 1 page 5, 2009, URL :[HTTPS://halshs, archives ouvertes.Fr/hal 00699916/](https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-00699916/).
2. Gonzalez Ray, Isabelle. La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement, Universidad de Santiago de Compostela, 2008,.
3. JORGE.GUilhermina.1992,les expressions idiomatiques correspondantes: analyse comparative.terminologie et traduction.page 127134cité par GOWZLEZREY,
4. Jovovic,Jelena.2010.l'enseignement de la culture.cible et l'emploi des ressources documentaires
[HTTPS://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/synergies/article/view/1226](https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/synergies/article/view/1226).
5. REY et chamtreau, 1989 cité Mortchev-Bouvert,Myriam.étude comparative de la phraséologie dans quelques dictionnaires de la langue française.[HTTPS://www.intern.net/public/langues %20 de %20p%C3%A9cialit%%c3%/terminologie/phuras-ologie](https://www.intern.net/public/langues%20de%20p%C3%A9cialit%C3%99/terminologie/phuras-ologie).

Références bibliographiques

6. Svensson.maria Helena,2004.critère de figement: l'identification des expressions figées en français comtemporain, page 202
URL:HTTPS://www.divaportal.org/smash/get/duia 2: 143138/FULLTEXT01.

Site web

- [HTTPS://arlap.hypothese.org/5586](https://arlap.hypothese.org/5586).
- [HTTPS://www.cntrl.fr/lexicographie/5%C3%h9masiologie](https://www.cntrl.fr/lexicographie/5%C3%h9masiologie).

ANNEXES

ANNEXES

I. Questionnaire :

A l'intention des enseignants du département de français de l'université de Khenchela

Dans le cadre d'un travail de recherche, nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions suivantes :

1). D'après vous, faut-il aborder les unités phraséologiques en classe du FLE (expressions idiomatique, collocations, proverbes...)?

Oui

Non

2). Etant donné que les expressions idiomatiques font partie intégrante de la phraséologie, ont-elles une utilité pour l'acquisition d'une compétence culturelle?

Oui

Non

3). Est ce que vos étudiants utilisent les expressions idiomatiques?

Oui

Non

Si non, cela est dû à :

Un manque de savoir culturel

L'absence quasi totale de ces EI dans les différents manuels des cycles scolaires du FLE

La difficulté d'interprétation des EI

4) - Pensez-vous que vos étudiants prennent conscience de l'importance du culturel pour maîtriser la langue française?

Oui

Non

5)- A votre avis, l'« implicite culturel » que portent ces EI contribue-t- il à réussir l'acte communicatif?

ANNEXES

Oui

Non

6). Trouvez-vous que l'utilisation des EI comme support d'enseignement serait motivant pour les étudiants ?

Oui

Non

7). Les expressions idiomatiques constituent-elles un moyen favorisant la découverte de la culture française ?

Oui

Non

Comment ?

8). Dans quelle mesure les EI peuvent-elles aider l'étudiant à assimiler le rapport langue-culture ?

9). Comment les expressions idiomatiques peuvent-elles développer l'esprit interculturel des apprenants ?

10). Est-ce que vous encouragez leur intégration dans vos pratiques de classe ?

Oui

Non

Si oui, comment peut-on les exploiter?

ANNEXES



Résumé

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues et des cultures et de la phraséodidactique , à travers laquelle nous visons de mettre en lumière le rôle crucial des expressions idiomatiques dans le développement de la compétence culturelle chez les étudiants.

Cette présente étude est divisé en deux parties : la première, traité les fondements théoriques et les éclairages nécessaire portant sur les notions basique dans notre recherche, et la deuxième, empirique dans laquelle nous avons pu examiner si les expressions idiomatiques contribuent à l'acquisition d'une compétence culturelle, par le biais de deux outils méthodologiques, le premier étant un questionnaire auprès des enseignants de département de français à l'université de Khenchela et une observation participante avec les étudiants de la 1ère année licence français en analysant et interprétant les résultats obtenus.

Mots clés : culture, expression, idiomatique, compétence, culturel, phraséodidactique, compétence communicative.

ملخص البحث:

يندرج بحثنا هذا في ميدان تعليمية اللغات والثقافات و علم العبارات، والذي من خلاله نهدف لتبيان دور التعابير الاصطلاحية في تنمية الكفاءات الثقافية لدى الطلبة.

تنقسم هاته الدراسة إلى قسمين، القسم الأول يعالج الأسس النظرية والإيضاحات الفكرية المتعلقة بموضوع البحث، أما القسم الثاني فيتضمن الإطار التجريبي التعابير الاصطلاحية في إكساب وإثراء القدرات الثقافية بالاعتماد على آليتين تتمثلان في:

استبيان موجه لأساتذة جامعة خنشلة بقسم اللغة الفرنسية وجميع الملاحظات المتحصل عليها من خلال تقديم دروس ميدانية لطلبة السنة الأولى أدب فرنسي لإجراء فيما يلي تحليل النتائج.

الكلمات المفتاحية: الثقافة، التعابير الاصطلاحية، الكفاءة الثقافية، الكفاءة التواصلية، علم العبارات.

Abstract:

This research enrolls in the phraseodidactic and, the langue's and cultures didactic fields, our main goal by accomplishing this study is to check the input of idiomatic expressions to the acquisition of cultural competence for university students.

The study is divided into two parts including each two chapters, the first part treats the fundamental theories and notions related, to the subject, while the second part is empiric, its dedicated to field investigation that in order to carry out we used pedagogical tools which translate as follows: A questionnaire for the Khanchela University teachers of French language and literature department, following by a classes observation accomplished by us with the freshman students of the same department.

Key words: culture, idiomatic expression, cultural competence, phraseology, communicative competence.